Porównanie tłumaczeń Jana 10:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Najemnik, a nie będący pasterzem, którego nie są ― owce własne, widząc ― wilka przychodzącego i opuszcza ― owce i uciekać będzie, ― a ― wilk porywa je i rozprasza, ― |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Najemnik zaś i nie będący pasterz którego nie są owce własne widzi wilka przychodzącego i opuszcza owce i ucieka i wilk porywa je i rozprasza owce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Najemnik, który nie jest pasterzem, którego owce nie są własnością, gdy widzi zbliżającego się wilka,\* porzuca owce i ucieka\*\* – a wilk porywa je i rozprasza –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Najemnik i nie będący pasterzem, którego nie (są) owce własne, widzi wilka przychodzącego i opuszcza owce i ucieka i wilk porywa je i rozprasza; - |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Najemnik zaś i nie będący pasterz którego nie są owce własne widzi wilka przychodzącego i opuszcza owce i ucieka i wilk porywa je i rozprasza owce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najemnik, który nie jest pasterzem ani właścicielem owiec, gdy widzi, że zbliża się wilk, porzuca owce i ucieka, wilk zaś porywa je i rozpędza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz najemnik, który nie jest pasterzem, do którego owce nie należą, widząc nadchodzącego wilka, opuszcza owce i ucieka, a wilk porywa i rozprasza owce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz najemnik i ten, który nie jest pasterzem, którego nie są owce własne, widząc wilka przychodzącego, opuszcza owce i ucieka, a wilk porywa i rozprasza owce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz najemnik i który nie jest pasterzem, którego nie są owce własne, widzi wilka przychodzącego i opuszcza owce, i ucieka, a wilk porywa i rozpłasza owce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Najemnik zaś i ten, kto nie jest pasterzem, którego owce nie są własnością, widząc nadchodzącego wilka, opuszcza owce i ucieka, a wilk je porywa i rozprasza; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Najemnik, który nie jest pasterzem, do którego owce nie należą, widząc wilka nadchodzącego, porzuca owce i ucieka, a wilk porywa je i rozprasza |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Najemnik, który nie jest pasterzem i owce nie są jego własnością, gdy widzi zbliżającego się wilka, porzuca owce i ucieka, a wilk je porywa i rozprasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najemnik zaś, i ten który nie jest pasterzem ani właścicielem owiec, gdy zobaczy zbliżającego się wilka, opuszcza je i ucieka, a wilk je porywa i rozprasza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Najemnik i ten, kto nie jest pasterzem, do którego owce nie należą, gdy zobaczy, że wilk się zbliża, od razu porzuca owce i ucieka, a wilk uprowadza je i rozprasza, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Najemnik, który nie jest ani pasterzem, ani właścicielem owiec, na widok zbliżającego się wilka porzuca owce i ucieka. Wilk zaś porywa je i rozpędza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A najemnik, który nie jest pasterzem i do którego owce nie należą, widząc skradającego się wilka, porzuca owce i ucieka, a wilk porywa je i rozprasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наймит же і той, що не є пастирем, якому вівці не належать, бачить наближення вовка, лишає овець і втікає, а вовк хапає їх і розполохує [вівці]; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten wynajęty za zapłatę i nie będący pasterz którego nie jako jedna jest owce jego własne, szukając teorii ogląda wiadomego wilka przyjeżdżającego i puszcza od siebie te owce i ucieka, i wilk zagrabia one i rozprasza, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Najemnik i ten, co nie jest pasterzem, którego trzoda nie jest własna, widząc przychodzącego wilka, opuszcza owce i ucieka, a wilk je porywa oraz rozprasza owce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Najemnik, ponieważ nie jest pasterzem, a owce nie są jego własnością, kiedy widzi wilka, porzuca owce i ucieka. A wilk je wywleka i rozprasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Najemnik, który nie jest pasterzem i do którego owce nie należą jako jego własność, widzi zbliżającego się wilka, porzuca owce i ucieka – a wilk porywa je i rozprasza – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Najemnik, który nie jest pasterzem i właścicielem owiec, gdy zobaczy zbliżającego się wilka, zostawia owce i ucieka. Wtedy wilk napada na stado i rozprasza je. |

1. 1) <x>470 10:16</x>; <x>510 20:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>450 11:16-17</x> [↑](#footnote-ref-3)